

Отже політична промова – це певна комунікативна ситуація, в якій не лише задіяні учасники певної ситуації та текст який вони промовляють, а й інша сторона мовця, його емоції, психологія і т.д. Основними засобами відтворення лінгвокультурних особливостей у перекладі являються: описовий метод, конкретизація, калькування та транскрибування. Не звертання уваги на соціокультурні особливості може призвести до втрати ідеї, яку хотів показати промовець. Також задля досягнення адекватного перекладу необхідно звертатися до трансформацій, які можуть бути в нагоді при відтворенні функцій риторичних прийомів.

*Науковий керівник: Басок В.А.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81 255.2:347.78.032:81 373.612.2 (043.2)

Ніколаєнко А.О.

Національний авіаційний університет, Київ

ВІДТВОРЕННЯ СЛОВЕСНИХ ОБРАЗІВ У ПЕРЕКЛАДАХ ТВОРІВ РЕЯ БРЕДБЕРІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Словесні образи – один із найважливіших видів вияву образності мови як стильової риси художньої літератури. Утворившись на основі загальноновживаної мови, вони належать до тих основних категорій індивідуально-авторського стилю, у яких найповніше виявляється творча індивідуальність митця. Словесні образи зустрічаються й у мові науки, наприклад, у групі термінів (підошва гори, гірський хребет, рукав річки тощо), проте в науковому контексті вони обумовлені лише переносним вживанням слова й позбавлені індивідуальних естетичних рис.

В основі художнього образу також лежить перенесення значення. Проте лише прямого перенесення іноді може бути недостатньо й у такому випадку використовуються ті відтінки значень, що лежать за межами як прямого значення слова, так і переносного. Оскільки, словесні образи в художньому творі несуть важливе семантичне і стилістичне навантаження, його необхідно відтворити в перекладі так, щоб не втратилась експресивність сюжету, не збідніло авторське художнє бачення світу, збереглася мистецька привабливість для читача.

Проблемі відтворення образності присвячено чимало робіт у вітчизняному й зарубіжному перекладознавстві, хоча категорія художнього образу і не є власне категорією теорії перекладу. Так, дослідниця-перекладознавець Р. П. Зорівчак вивчає словесні образи як «мікрообрази». На її думку, саме вони становлять основу художньої тканини будь-якого

твору красного письменства, привносять струмінь свіжості, надають більшій мальовничості й естетичної краси, підвищують пізнавальну цінність авторського задуму. Словесні образи в мові художнього твору не розглядаються дослідниками як «розкіш» і «прикраси», скоріше, вони є необхідністю втілення образної думки, спрямованої на донесення до читача творчого задуму автора, розкриття тематично-ідейної канви твору. З цієї причини, поетичні словесні образи, як наслідок певного художнього узагальнення, виникають у складних процесах художнього мислення автора і становлять основу художньої тканини будь-якого твору письменства. Вважається, що словесний образ є одним із найвагоміших компонентів художньої структури твору, він розкриває особливості стилю автора, глибину його метафоричного світу.

З точки зору лінгвістики, словесний образ – один із тропів, створених з певною стилістичною метою. Найчастіше це – метафора або порівняння, гіпербола чи метонімія, які в певному контексті та певному поєднанні (у тому числі й поміж собою) створюють і передають образно-емоційний потенціал і художнього, і публіцистичного стилів. Завдяки використанню словесних образів, їх внутрішнього смислу передається емоційний фон твору, досягається яскравість у зображенні персонажів.

Отже, словесні образи як певні принципи і способи художньої виразності, за допомогою яких у художніх творах розкриваються характери образів-персонажів, передаються їх роздуми й переживання, створюється канва епохи чи передається мрія про нове життя, потребують особливої уваги в процесі перекладу творів різних жанрів, особливо, на нашу думку, творів наукової фантастики, фентезі, романів жахів тощо, зокрема творчої спадщини Рея Бредбері.

*Науковий керівник: Рудіна М.В.,
канд. пед. наук, доцент*

УДК 81'255.4:82.091(477) (043.2)

Носко І.М.

Національний авіаційний університет, Київ

Давидович К.Ю.

*Університет суспільно-природничих наук
імені Вінченца Поля, Люблін*

ПРОБЛЕМИ ВІДТВОРЕННЯ ГЕНДЕРНО МАРКОВАНОГО ТЕКСТУ (на прикладі сонет Вільяма Шекспіра в перекладі Дмитра Павличка)

Гендерний чинник є надзвичайно важливим при роботі з мовами синтетичного типу (до яких належить і українська) з яскраво вираженою